
Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte
Herausgegeben vom Deutschen Historischen Institut Paris
(Institut historique allemand)
Band 15 (1987)

DOI: 10.11588/fr.1987.0.53299

Rechtshinweis

Bitte beachten Sie, dass das Digitalisat urheberrechtlich geschützt ist. Erlaubt ist aber das Lesen, das Ausdrucken des Textes, das Herunterladen, das Speichern der Daten auf einem eigenen Datenträger soweit die vorgenannten Handlungen ausschließlich zu privaten und nicht-kommerziellen Zwecken erfolgen. Eine darüber hinausgehende unerlaubte Verwendung, Reproduktion oder Weitergabe einzelner Inhalte oder Bilder können sowohl zivil- als auch strafrechtlich verfolgt werden.

Bertold BRECHT, ABC de la guerre. Edition française établie, présentée et annotée par Klaus SCHUFFELS. Traduction de Philippe IVERNEL, Grenoble (Presses universitaires de Grenoble) 1985, 239 p.

Im Jahre 1955 erschien die Originalausgabe der Kriegsfibel, die von Ruth Berlau herausgegeben wurde. Eine Übersetzung der Epigramme, besorgt von Jean-Paul Barbes, erschien bereits 1957 in den »Œuvres poétiques complètes« B. Brechts (Editions de l'Arche). Wie in der Werkausgabe beim Suhrkamp Verlag (1967) wurden jedoch die zu den Epigrammen gehörenden Photos nicht mitaufgenommen.

Die neue Ausgabe der Kriegsfibel von Klaus Schuffels bringt erstmals für den französischen Sprachraum eine vollständige Wiedergabe dieses einzigartigen Werkes von Brecht, in dem Photos und Epigramme unlösbar miteinander verbunden und aufeinander bezogen sind; Brecht sprach deshalb von »Photogrammen«. Obwohl die Kriegsfibel das produktive Ergebnis einer langen Auseinandersetzung Brechts mit den Medien Photo/Film und Sprache einerseits und mit dem Faschismus andererseits darstellt, gehört sie zu den unbekanntesten Werken; erst seit einigen Jahren beschäftigt sich die Literaturwissenschaft intensiver mit ihr.

Klaus Schuffels erhebt den Anspruch, die erste vollständige Ausgabe der Kriegsfibel vorzulegen (S. 235); dieser Anspruch wird auch eingelöst. Der Wiedergabe der Originalausgabe von 1955 folgt die Reproduktion bisher nicht veröffentlichter Photogramme, die von Brecht nicht in die Originalausgabe aufgenommen wurden. Der Herausgeber gibt in seinen Hinweisen zur Genese und in den Kommentaren zwar einige Auskünfte darüber, warum dieses oder jenes Bild nicht aufgenommen oder ausgetauscht wurde. Eine systematische Untersuchung zu diesem Problem steht jedoch noch aus.

Die exakte Chronologie zur Entstehung der Kriegsfibel, die Kommentare zur Genese und die Hinweise zur Interpretation eines jeden Photogramms zeugen von gewissenhafter Arbeit und gutem Einfühlungsvermögen. Das zeigt sich beispielsweise in der gelungenen Interpretation des Photogramms Nr. 48 (S. 219). Dagegen scheint die Interpretation von Nr. 58 weniger überzeugend (S. 223f.); hier ist wohl die vom Herausgeber zurückgewiesene Interpretation Chr. Bohnerts schlüssiger. Die bei zahlreichen Photogrammen festzustellenden Verschlüsselungen, die versteckten Anspielungen und Bezüge machen die Kriegsfibel keineswegs zu dem leicht verständlichen Buch, das Brecht in ihm sehen wollte.

Für den Germanisten D. Wöhrle ist Brechts Kriegsfibel in erster Linie ein didaktisch angelegter Versuch, den Photographie-Unkundigen – den »Analphabeten der Zukunft« – zu zeigen, wie »man sieht, statt stiert« (Brecht). Diese Reduktion der Kriegsfibel auf eine didaktische Funktion wird dem eminent politischen Charakter des Werkes nicht gerecht. Brecht ging es nicht einfach nur »um die Differenz von dargestellter Realität, hier in der Photographie und der Realität selbst« (D. Wöhrle); es ging ihm nicht zuletzt um die »richtige« Darstellung des Faschismus. So betont der Herausgeber völlig zu Recht, daß Brecht auch hier den Gegensatz zwischen denen »da oben« und denen »da unten« bewußt thematisierte (z. B. im Kommentar zu Nr. 19, S. 210). Die Komposition der Photogramme Nr. 24 bis Nr. 28 ist ohne Kenntnis der Sozialfaschismus-Theorie kaum verständlich. Den politischen Charakter der Kriegsfibel bezeugt schließlich der berühmt gewordene Vers: »Der Schoß ist fruchtbar noch, aus dem es kroch.« Der Herausgeber betont in seinem kurzen, die Edition abschließenden Nachwort die aktuellen Bezüge der Kriegsfibel. Aktuell ist sie vor allem in ihrer Entlarvung des modernen industrialisierten Krieges. Zwar bezeichnete Brecht in der Zwischenkriegszeit den absoluten Pazifisten wie den absoluten Militaristen als die »gleichen Narren« (Werkausgabe, Bd. 20, S. 7). Die Kriegsfibel aber ist ein pazifistisches Werk, in Anlage und Wirkung; deshalb auch mußte Brecht – wie in der Edition von Klaus Schuffels belegt (S. 188ff.) – sich und sein Buch gegen Widerstände in der DDR durchsetzen.

Vorbildlich ist die Übersetzung von Philippe Ivernel, der sich sehr genau an die deutsche Vorlage hielt; dennoch gelang ihm eine ungekünstelte Übersetzung der gereimten Epigramme.

Insgesamt hinterläßt diese Edition einen vorzüglichen Eindruck. Wünschenswert wäre eine entsprechend gute deutsche Ausgabe der Kriegsfibel.

Leider fehlt eine Bibliographie zu Brechts Kriegsfibel; die zerstreuten Literaturangaben sind unvollständig. Störend wirken auch einige Druckfehler (z. B. S. 220: *rérérendum* statt *référendum*; S. 195: *décidion* statt *décision*).

Dieter RIESENBERGER, Paderborn

Werner BÜHRER, Ruhrstahl und Europa. Die Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie und die Anfänge der europäischen Integration 1945–1952, München (R. Oldenbourg) 1986, 236 p. (Schriftenreihe der Vierteljahrshefte für Zeitgeschichte, 53).

Cette solide dissertation de l'Université de Hambourg, consacrée à l'organisation patronale de la sidérurgie, couvre une période charnière de l'histoire allemande, entre l'effondrement du désastre militaire et le démarrage de la prospérité retrouvée. Elle doit être rapprochée des actes du colloque tenu à Strasbourg en 1984, sous l'impulsion de Raymond Poidevin, « Histoire des débuts de la construction européenne »; mais ces deux publications, simultanées, n'ont pu tenir compte l'une de l'autre. L'apport de Werner Bühner est d'un réel intérêt, tant pour l'évolution intérieure que pour les relations extérieures, même si on reste quelquefois un peu sur sa faim.

On constate en premier lieu la continuité des organisations patronales, sous des étiquettes changeantes, d'un régime à l'autre (il en est de même en France). Pendant la guerre, la volonté de mobiliser l'économie a fait concentrer en quelques mains l'autorité sur la sidérurgie du Reich. Dès août 1945, un groupe d'industriels se manifeste aux occupants britanniques de la Ruhr. Comme les plus compromis avec le système nazi sont arrêtés, d'autres hommes passent au premier plan: le président Günter Henle, un dirigeant de Klöckner, et le directeur général Wilhelm Salewski, dont l'auteur a pu utiliser les archives individuelles libéralement ouvertes. On aimerait toutefois en savoir davantage encore sur le passé et sur les orientations de ces personnalités. Après un temps de liaison informelle, l'union est officiellement fondée en mars 1946, avec l'intention nettement exprimée de représenter les entreprises privées, d'agir comme un organe « libre » et non comme une institution au statut officiel, dans le style des Chambres de Commerce.

Sous l'occupation, la Wirtschaftsvereinigung Eisen- und Stahlindustrie (WVESI) mène une lutte tenace pour obtenir des Alliés le desserrement des contraintes pesant sur ses ressortissants. Elle proteste contre les « démontages » d'usines effectués au titre des Réparations; elle se montre défavorable aux mesures de « décartellisation » des Konzerns décidées par les commandants en chef; elle combat les projets de socialisation des entreprises (sans pouvoir cependant empêcher l'introduction de la cogestion). Elle s'inquiète aussi des revendications françaises pour un contrôle du bassin de la Ruhr. En 1949, on le sait, la mise en place d'une autorité internationale de ce type est la contrepartie du ralliement de Paris à la constitution de la République fédérale: cette structure imposée n'aura qu'une brève existence. Quant à l'idée d'une coopération européenne, le patronat sidérurgique ouest-allemand l'accepte volontiers; mais il la conçoit selon la formule du Cartel pratiqué avant-guerre. Et le livre rappelle avec précision les précédents de 1926 (quotas de production) et de 1933 (quotas d'exportation); ils sont explicitement évoqués dans ce milieu comme le modèle d'« une collaboration pacifique sur l'acier », comme « un bon instrument pour l'accord des intérêts » (p. 186).

Survient alors, en mai 1950, la proposition française, conçue par Jean Monnet et endossée par Robert Schuman. Dans la négociation internationale qui s'engage, le pouvoir politique tient à garder la maîtrise sur la profession, en République fédérale comme ailleurs. Si le chancelier Adenauer consulte Günter Henle, qui siège comme député chrétien-démocrate au premier Bundestag, il veille à ne pas se laisser dicter sa politique par l'industrie. C'est à ce